

人生个中味，酸溜溜、甜咪咪、苦叽叽、辣兮兮



# LIFE LOVE HUMOUR



## 生活·爱情·幽默

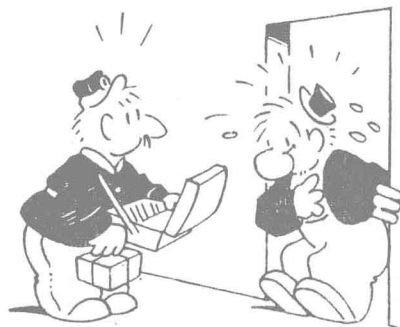
世界系列连环漫画名著丛书

拉里夫莱特

【法国】达尼尔·拉波纳作

译林出版社





世界系列连环漫画名著丛书

# 生活·爱情·幽默

## 拉里夫莱特

【法国】达尼尔·拉波纳作

顾问 华君武

选编 洪佩奇

译林出版社

世界系列连环漫画名著丛书

生活·爱情·幽默

拉里夫莱特

【法国】达尼尔·拉波纳 作

---

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/20 印张7 插页2  
1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

---

ISBN 7-80567-106-0

---

J · 12

定价：(平)3.90元  
(精)5.90元

# 序

华君武

《世界系列连环漫画名著丛书》的出版是令人高兴的，它使中国的漫画作者和广大读者广开眼界、欣赏这种有趣的、有浓厚的幽默感而又和生活极为贴紧的普及艺术。一说普及，有人就认为是一种粗糙、艺术上低级的东西，其实不然。丛书中有许多我在少年和青年时期就看到的，例如《安得生》和《父与子》；看《倒霉的萨克》、《小天使》时已人到中年了，现在我已是七十四岁的老翁，这些连环漫画仍未失去艺术魅力，前两年我还和我九岁的小孙女华小雅共阅《父与子》，我还记得她的扑哧笑声，一本好的连环漫画是令人终身难忘的。

我不敢说幽默是天生的，但尘世上许多人缺乏幽默感，我想如果一个人能经常看些幽默小说、听些好的相声段子、看些幽默的漫画，必有助于幽默细胞的生长，具有幽默感的人会比没有幽默感的人生活得更快乐些。因此丛书的出版，有益于精神文明的建设。

我们也有一些中青年在画连环漫画，我想可以从许多优秀的外国作品中得到启发，如何从生活中汲取题材、如何构思、如何创造人物、甚至构图都可以得到借鉴，借鉴不是照搬、更不是偷窃，但它会使我们的连环漫画提高艺术性、增强幽默感。

感谢译林出版社和洪佩奇同志选编出版了这套丛书，它对我们大有益处。

一九八九年冬

# 前言

## 洪佩奇

在文化艺术高度发达的法国,19世纪曾出过杜米埃这样的大漫画家,本世纪又相继出过阿尔贝·迪布、让·艾飞、夏瓦尔、达尼尔·拉波纳、桑贝、布莱泰歇等名噪一时的幽默大师,这本画册选编的就是法国幽默大师达尼尔·拉波纳(Daniel LABORNE)的系列连环漫画名著《拉里夫莱特》。

这部名著从1946年开始在《西部法国报》连载,迄今已有44个年头。其实,在此之前漫画家达尼尔已画过一些系列连环漫画《拉里夫莱特》。早在1939年以前,达尼尔就在《足球》杂志上发表过一组以一个飞行员为主角的连环漫画。1939年10月《小巴黎人》杂志决定在它的“军队版”上连载一个以一个士兵为主角的连环漫画,达尼尔担任了这项工作,主角基本上是移植《足球》杂志上漫画主角飞行员的形象,但是主角名字的确却大费了漫画家的脑筋。一个偶然的机会,达尼尔遇到一个穿军装的老同学,他说了一句俗语: le riff, le feu, laguerre(火、炮火、战争),达尼尔灵机一动,即为他的漫画主角取名为 Lariflette(拉里夫莱特)。就在这年圣诞节后的第三天,系列连环漫画《拉里夫莱特》诞生了。三星期后达尼尔应征入伍,为了保证他的创作,经《小巴黎人》杂志的一再要求,达尼尔在城里得到了一间画室。每天,达尼尔把画好的画稿交给火车司机,《小巴黎人》杂志再派人骑自行车把画稿取走。战后,达尼尔脱下了军装,这时漫画主角拉里夫莱特也脱下军装,换上水手服“复员”了。在战后的困难时期,达尼尔为了养家活口,受多家报社相邀继续作画。1946年他的系列连环漫画《拉里夫莱特》开始在《西部法国报》长期连载,从此,每天都与读者见面。《西部法国报》是法国销量最大的报纸之一,几十年来拉里夫莱特这一漫画形象成了法国家喻户晓的人物。

达尼尔·拉波纳一家。  
1942年摄



《拉里夫莱特》的主角是个性格开朗、风趣好动的人物,既滑头又老实,既聪明又糊涂,许多荒唐的行为常令人捧腹不已。他的老伴皮谢特的形象,是

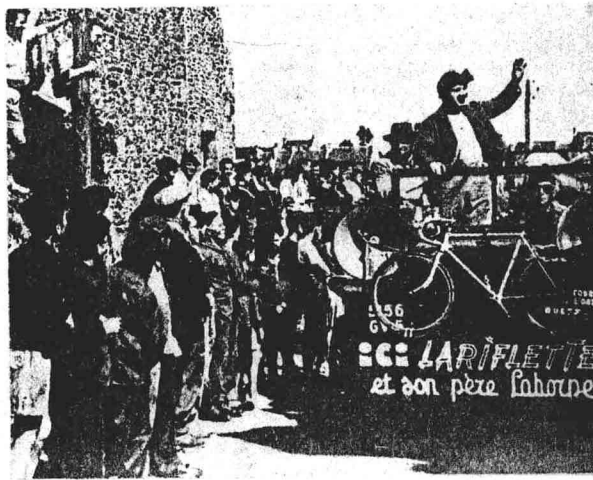
漫画家达尼尔在翻看一张老祖母发黄的旧照片时触动灵感而产生的：花白的头发，脑壳上盘着一个发髻，总爱穿着一件长长的罩裙。皮谢特是一个个性很强的女人，拉里夫莱特有时也少不了挨她的擀面杖，夫妻间的不断冲突产生了不少笑料。拉里夫莱特与皮谢特共有6个孩子：长女左埃是个未出嫁的姑娘，长子絮拜尔和次女楚楚是个中学生，次子塔塔夫、三女迪迪纳寸步不离家门，而洛洛则始终是抱在手里的婴儿。另外，家中还有一条爱犬托伏勒。这个八口之家倒也算得上二次大战后法国一个普通家庭的缩影。

漫画家达尼尔·拉波纳生于法国西部诺曼底，童年丧父，母亲是个农妇。就同他的漫画人物拉里夫莱特一样，达尼尔各行各业都干过：早年在糕饼店当学徒，14岁进工厂跟工艺美术师学艺，后来还开过飞机，当过体育教师……，丰富的生活经历成了他后来创作中不竭的源泉。他热爱波浪滔天的大海，迷恋钓鱼，嗜好网球，喜欢跑步，还是个全能的运动员……他性格中所有的这些特点都充分地反映在他的漫画人物拉里夫莱特身上，可以说，拉里夫莱特就是作者的化身。

在达尼尔的创作活动中，每年的旅游度假是极富特色的。每次同行的总有5人：司机、广播员、两位售书员与扮演拉里夫莱特的演员。他们沿着法国西部海滨城市周游，扮演拉里夫莱特的演员精采的表演常令观众捧腹不止，后来达尼尔还在演员的坐骑后装上烟火，让演员仿佛在乘着喷气飞机旅行。这种别开生面的旅游方式大受沿途群众的欢迎。尽管旅途中常常饥渴相随、苦不堪言，但达尼尔始终乐此不疲。每次旅游都使达尼尔获得许多新鲜丰富的生活感受，并且使“拉里夫莱特”这个家喻户晓的形象更加深入人心。自1947年以来，几十年间达尼尔都是采取这种特殊形式度假的。

经过四十余年不间断地创作，这部系列连环漫画的数目已多达一万六千余套。这本画册从这部名著中精选了400套作品，在我国首次出版，读者可从中了解这部杰作的大致面貌。

“拉里夫莱特”  
与达尼尔在旅  
游度假途中。



## 善于调整



—好，去干吧！



—要钱养家活口！



—哦，改为以时计划了！



—别扯皮了，要改一起改。

## 音乐锯刀



—音乐养不活人！



—对艺术家来说，干活太累了！



—得想个办法……



—和谐的统一

## 古怪的提琴



—莫扎特伟大，博格也不赖……



……行了，别胡扯了！



—上提琴课，没劲！



—别在路上耽搁！



—我才不会耽搁哩！

## 妥善办法



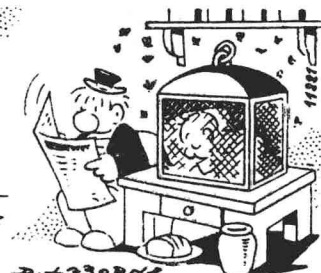
——皮谢特不在，带孩子真没出息！



——不仅影响我的睡眠，一蚊子苍蝇吵死了！还要负责任！



——孩子不懂事，好办。



——保护后代，做父亲的总有办法！

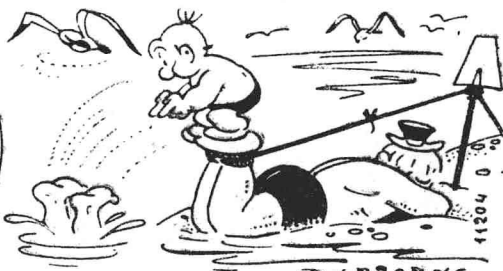
## 跷脚之妙



——游泳不如跳水！



——等等，小子，我为你制跳水板……



……而且还价廉物美！

## 教育有方



——快练，练不练！



——别打！别打！我有办法！



——马上就肯练了！



——我把喇叭口改成香烟糖的样子！

## 树枝有功



— 有好球, 可惜客满了!



— 我是十足的球迷! 怎么办? — 等等, 有办法啦!



— 我比他们都聪明嘛!

## 发动群众



— 买地还要翻地, 真要命!



— 暑假到了, 孩子们, 铲地好玩!



— 玩够啦! 快回家吧, 关门啦!



— 行了, 皮谢特, 我翻地与众不同!

## 锻炼有术



— 假期不要发胖, 得想办法……



— 加油, 手指要碰鞋子……



— 减肥不是闹着玩的!



— 在锻炼前, 最好……



……先去买一双更合适的鞋子!

# 反应敏捷



— 唉，代吉埃，帮我收小鸡！



— 哦，小家伙，是睡觉时间啦，快回去！



— 你们不服从，就有好看的！



???.....



— 还好我反应快！

# 钓虾有术



— 听行家说，要钓虾子，就得下水。



— 还要赤脚，不知为什么？



— 虾子不长耳朵，听不见我们到来的！



— 哦，可以肯定，这样钓虾，旱涝保收！

# 乞讨有术



— 我们的时代，人们太忙啦，没办法.....



— 不见得，伙计，我们处在速度时代，乞丐方式要跟上！



— 我现在就雇用了一个司机!!!

## 退潮



—他们怎么都这样看我？



—怎么，难道您从未见过一个民警？



—在高峰期期间得解决交通问题！

## 废物利用



—走出办公室度假去……



……看大海，呼吸新鲜空气……



……晒太阳，看风景



——似乎还缺少点什么！



——自制浮杯也蛮好嘛！

## 快乐过度



—大海平静，脚踏浮艇不错！



—悠哉，悠哉，忘乎所以！



—从早到晚，听其自然！



—哦，到哪儿啦，这个人是谁？

## 不知节制



——山有情调，与海不同。



——但皮谢特只喜欢大海，唉！



——茫茫雪原万岁……



……怎么又滑到这里？

## 套上口袋



——啊，夫人，今天陪丈夫购物么？



——得提防，他一旦一个人……



……就会看漂亮女人晒太阳！

## 兴趣所在



——代吉埃，你看什么？



——看看裙子不错，他真有力！



——他想让我也穿上那种颜色的裙子吧！



——噢，说明白点，你感兴趣的究竟是什么？

# 卑劣手段



——我可没准备钓饵!



——唉，拉里夫莱特，你前面发生什么事?  
——哦?没什么!.....



——你大概给什么人好吃了?



——可恶的松鼠，您吃了几颗花生，就讨好拉里夫莱特，撕下钓饵!

# 这更保险



——放入250公斤鱼，让当官的假日钓个夠!



——我不会这么去做的!



——不过请放几条鱼在.....



.....我的木盆里，岂不更保险?

# 确保无误



——什么?您要驴子的眼罩?

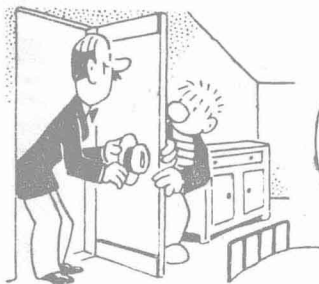


——行啦，别开玩笑啦.....



——我戴眼罩，以避诱惑!

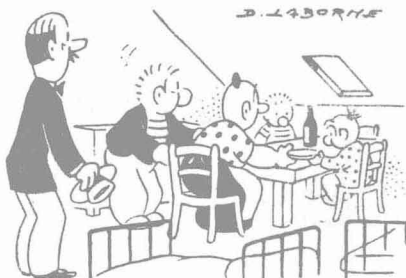
## 有力的辩驳



—你好，我是房东，来谈谈……



……加房租一事……  
你的住房挺舒适的。



—先生，请坐在那张凳子上……



……你就知道该不该提房租了！

## 历史的精确



—看！这是个贵族，在大革命时代丢了脑袋……



—还丢了小腿？  
—是的，先生……



……这是1986年一个女佣粗心所致！

## 极端办法



—先生们，安静！我换个裁判！



—继续踢球，这个人  
有劲……



—他代替我吹哨子，  
能制服你们！



—还是不成！  
再换人！



—我得警告你们，皇上  
也奈何我不得！

## 餐车



——别马马虎虎吃，否则太亏啦。



——不过有一节车厢……



……一切都那么舒适，好象专为我们准备哩！

## 不会迟到



——你早定了两个座位！



——因为你不肯提前，所以要预定。



——快点，不然位子被占了！



——你奇怪么……我们的座位在这儿！

## 仇将恩报



——猫吃了野餐上的鸡  
仔啦！



——可恶！没脸！



——滚吧，我永不会  
见你！



——有香肠吃就够了！



——哦！小家伙又回来  
啦！

## 可贵的预见



—没有!



—战后问题严重……



—再教育困难, 不过……



……得认真解决!



—办法有了!

## 科学奇迹



—让我们再试试!



—拉里弗莱特教授杰出的心理学医生



—什么也不能让他激动起来!



—使他激动?



—一、二!……有了!看!

## 如此办法



—危险!得采取一切措施!



……行之有效的措施……



……让人们注意……



……让他们保持相当的……



……距离!

## 地下活动



—您掘土豆么？



—您疯了！我在收土豆！



—嗯，我来设法……



……把土豆种在我的地窖上面！

## 灵机一动



—先生，您自己去选料吧！



—这就叫有办法！



—很遗憾，我一点布料也没有！

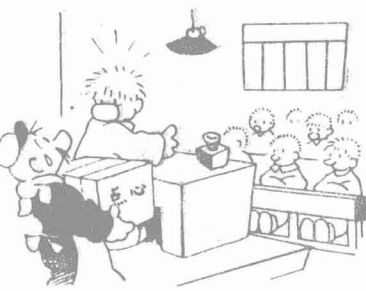


—别胡扯了，这不是么？



—只要动脑筋，问题总能解决！

## 失去分寸



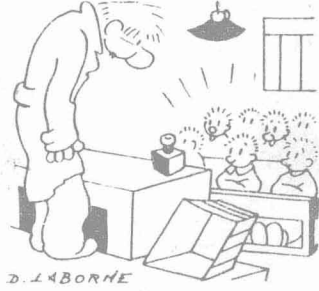
—您的学生发育不良，这里是壮身补药！



—老师要负责任，他该先啾啾。



—啊！这些维他命丰富的点心味道真不错！



—看！老师变成巨人啦！